

К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ДИАЛЕКТНЫХ И ОБИХОДНЫХ ИЕРОГЛИФОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Немтинова Алёна Владимировна

к. филол. наук, доцент,

Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова

lena-nemt@mail.ru

TO THE ISSUE OF RATIO OF CHINESE CHARACTERS IN DIALECT AND POPULAR FORMS

A. Nemtinova

Summary: The article is dedicated to peculiarities of non-standard forms of Chinese characters. The paper describes principles of functioning of Chinese characters in dialect and popular forms, methods of creation, area of distribution. Dialect characters are used to convey dialect lexical meaning and they are independent of other forms of characters. Popular forms of Chinese characters are modified of standard characters.

Keywords: Chinese language, hieroglyphic writing, dialect characters, non-standard forms of Chinese characters.

Аннотация: Статья посвящена изучению особенностей нестандартных форм иероглифов китайского языка. В работе описываются принципы функционирования диалектных и обиходных иероглифов, их способы создания, ареал распространения. Диалектные иероглифы используются для передачи диалектных лексических значений вне зависимости от остальных иероглифических форм. Обиходные иероглифы являются видоизмененной формой стандартных знаков.

Ключевые слова: китайский язык, иероглифическая письменность, диалектные и нестандартные формы иероглифов.

Актуальность. Для записи определенного пласта диалектной лексики в китайском языке могут использоваться диалектные (региональные) *фанъ-яньцзы* (方言字) и даже некоторые формы нестандартных знаков, которые не входят в словари и списки иероглифов нормативного китайского языка и не являются нормативными *чжэнцзы* (正字).

Сведения о такого рода письменных знаках уже представлены в словаре диалектов китайского языка «Фан янь» Яна Сюна, составленного в эпоху Западная Хань, в период с 53 г. до н.э. до 19 г. н.э. Исследованию диалектных и обиходных иероглифов посвящено значительное количество работ, но до сих пор эта тема остается предметом пристального изучения.

Если до недавнего времени вместо нестандартных знаков, чаще для диалектных иероглифов, в словарях, книжных изданиях употреблялся символ в виде пустой рамки, то с развитием технологий, постоянным преобразованием систем кодировок иероглифов, все большее количество иероглифов стало доступно для использования в цифровом пространстве.

О.И. Завьялова в своей книге «Большой мир китайского языка» отмечает, что «...диалекты стали активно использоваться в письменном компьютерно-опосредованном общении...» [2, С.52]. «Диалектизмы являются частью интернет-лексики китайского языка ..., становятся обиходными в сети и понятны всем пользователям вне зависимости от того, где эти пользователи проживают и на каком диалекте говорят» [4, С. 116].

В работах китайских исследователей (Чжан Юнцюань, 2010) можно обнаружить, что диалектные иероглифы иногда приравниваются к обиходным (простонародным) иероглифам *суцзы* (俗字). Однако, Хуан Сысянь, Лю Юэ (2016), Дун Шаокэ (2005) высказывают иную точку зрения и описывают некоторые различия в использовании и функционировании диалектных и обиходных иероглифов. Разногласия в понимании и определении различных вариантов письменных форм иероглифов сохраняются до настоящего времени, что явилось основанием выбора темы.

Целью данной работы является попытка описания особенностей диалектных и обиходных иероглифов.

Новизна исследования заключается в уточнении понятий диалектных и обиходных форм иероглифов в китайском языке и описания их с точки зрения функционирования, способов создания и ареала распространения.

Диалектные и обиходные иероглифы по своей сущности представляют собой два, различающихся между собой, типа знаков.

Определения обиходных иероглифов, данных в словарях современного китайского языка схожи: обиходными иероглифами называют китайские иероглифы, использующиеся в обиходе, отличающиеся по написанию от общепотребительных и не имеющие новых (отличных от общепотребительных) значений.

Чжан Юнцюань в книге «Исследования обиходных ки-

тайских иероглифов китайского языка» определяет обиходные иероглифы как разновидность ненормативных иероглифов, по своему очертанию несоответствующие критериям шести категорий иероглифов, и, которые используются в основном в простонародном письменном языке. Кроме того, Чжан Юнцюань считает, что любая разновидность иероглифического написания, включая разнопись *итицзы* (异体字), отличающаяся от общепринятого, может считаться обиходной иероглификой, то есть *суцзы*. Автор также добавляет, что более точным вариантов было бы называть их регионально-обиходными иероглифами *дицзюйсин суцзы* (地区性俗字) [7].

Следует отметить, что в словарях современного китайского языка понятие диалектных иероглифов, как правило, отсутствует. Но в работах, посвященных данному направлению, всегда приводятся их определения, соответствующие теме конкретного исследования. Диалектные иероглифы не являются ни обиходными иероглифическими формами, ни разновидностью иероглифического написания, отличающейся от общепринятого, а представляют собой особые знаки, созданные и использующиеся для передачи диалектных лексических значений вне зависимости от остальных иероглифических форм. Например, иероглиф гуандунского диалекта 𣵚 *náng* «извилистая речка» не является ни обиходным, ни разновидностью написания другого иероглифа. Диалектные иероглифы с момента своего появления являлись нормативными единицами в рамках каждого отдельного диалекта, специфической функцией которых было их использование жителями определенного региона для установления контактов, общения, то есть той особой функцией, которую выполняют все общепринятые иероглифы.

Начертания обиходных иероглифов, как в упрощенном написании, так и в полном возникло вследствие расхождения, скорее всего случайного, с написанием в книжных вариантах. И, хотя, способов преобразования иероглифов, которые приводят к возникновению обиходных, довольно много, например, увеличение или уменьшение числа графем, черт, изменение структуры иероглифа, замена графических элементов и др., все они представляют собой изменение первоначального написания того или иного иероглифа. Например, на вывеске небольшого магазинчика о продаже сигарет и вина нормативный иероглиф 酒 *jǐu* «вино» записан как 𣵚 *jǐu* [5, С. 84].

Появление диалектных знаков связано с необходимостью создания нового иероглифа для передачи лексического значения на том или ином диалекте, в том числе на основе уже имеющегося. В гуандунском диалекте наиболее распространенным способом создания диалектного иероглифа является добавление графемы (ключа) 𠂇 «рот» к общепринятому иероглифу, например, 𣵚 *dī* «некоторое количество, чуть-чуть». Стоит отметить,

что к диалектным иероглифам также относят и некоторые нормативные (стандартные) знаки *чжэнцзы*, которые стали в диалектах употребляться в ином значении [1; 3]. Например, «В кантонских текстах ...большую часть составляют стандартные общекайтские иероглифы», наряду с ними «используются особые, специально избранные знаки, которые не встречаются в текстах на *путунхуа*» [1, С. 169-170].

Обиходные иероглифы, являясь вариантами общепринятых, вне зависимости от степени изменения написания, выполняют функции вспомогательного средства и, иногда, облегчающего взаимодействие людей. При этом они (обиходные иероглифы) дублируют уже существующие нормативные иероглифы и не имеют иного дополнительного значения. Диалектные же иероглифы служат, в основном, для обозначения специфической диалектной лексики.

Вследствие различия характерных особенностей двух типов иероглифов, а также их предназначения, различными оказываются и области использования и функционирования двух иероглифических типов. Использование обиходных иероглифов вслед за развитием общепринятого языка может быть перенесено в любое место, таким образом, теряется зависимость от территориального аспекта, тогда как диалектные иероглифы подвержены территориальным ограничениям, функционируют и используются только в конкретном диалектном районе.

Говоря о территориальном аспекте характерных особенностей иероглифов, необходимо отметить следующее: есть ряд диалектных иероглифов, которые могут встречаться в двух и более диалектных районах. Например, иероглиф 冇 *mǎo* «не иметь» используется в диалектах Гуанчжоу, Мэйсянь, Фучжоу, Наньнин, причем в одних диалектах значение его совпадает, а в других приобретает некоторые отличия [5, С. 84].

Появление и существования обиходных иероглифов несомненно представляет собой своего рода угрозу общепринятым, нормативным иероглифам, подвергшимся видоизменениям. Как пишет Чжан Юнцюань борьба между общепринятыми и обиходными иероглифами за право существования практически не прекращалась [7]. Обиходные иероглифы появляются и могут какое-то время сосуществовать с нормативными, а в некоторых случаях замещать общепринятые и приобретать их статус. По отношению к обиходному, который стал нормативным, опять может начаться новый процесс замещения другим обиходным иероглифом. Эти процессы независимы от эпохи и от характера записей (литературные произведения, бухгалтерских книги и др.).

Между диалектными и общепринятыми иероглифа-

ми не существует замещения, можно говорить лишь об отношениях «дополнения». Если значения некоторых лексических единиц не могут быть в полной мере переданы посредством соответствующих общепринятых иероглифов, то в этих случаях появляются диалектные.

Китайский исследователь Дун Шаокэ в своей статье «Изыскания по диалектным иероглифам», сопоставляя обиходные и диалектные иероглифы, говорит о том, что диалектные знаки принадлежат к исторической категории. Некоторые диалектные иероглифы с течением времени могут переходить в общеупотребительные, в их статусе постоянно происходят перемены. В качестве примера изменения статуса диалектного иероглифа, перешедшего в разряд общеупотребительного, Дун Шаокэ приводит иероглиф 爹 diē «отец», который в словаре Гуанъюнь (словарь рифм эпохи Сун, созданного в 1008 г.), имеет объяснение, что так северяне называют отца [5, С.85].

Также следует отметить, что некоторые иероглифы сложно отнести к какому-либо из двух типов, так как они обладают свойствами как диалектных, так и обиходных. Дун Шаокэ относит их к группе диалектно-обиходных иероглифов *фансуцзы* (方俗字).

Таким образом, диалектные и обиходные иероглифы активно используются в коммуникации, посредством интернет-лексики становятся доступными широким

слоям населения. До сегодняшнего момента в литературе нет единого определения диалектных иероглифов. Диалектные иероглифы – это знаки, в основе происхождения которых могут быть как нормативные, так и ненормативные иероглифы, имеющие географическую принадлежность, выполняющие функцию передачи особых диалектных значений.

Обиходные иероглифы представляют собой преобразование первоначального написания какого-либо знака и сосуществуют параллельно с нормативными, в некоторых случаях могут стать общепринятыми и не имеют ограниченного ареала распространения.

На сегодняшний день дискуссия о соотношении диалектных и обиходных иероглифов не завершена. Некоторая часть научных изысканий указанных категорий знаков носят узкий характер, каждый исследователь описывает полученный научный материал, исходя из конкретной научной цели (рассмотреть структуру знаков, их происхождение и соотношение с нормативными знаками).

Хуан Сысянь и Лю Юэ в статье «Повторная дискуссия по вопросам определения и классификация диалектной иероглифики» подчеркивают, что в области исследования диалектных и обиходных знаков следует изучать не разрозненные иероглифы, а систему функционирования письма в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. М.: Вост. Лит., 2010. 287 с.
2. Завьялова О.И. Иероглифы для диалектов: от средневекового байхуа до интернета // Восточная Азия: факты и аналитика. 2021, № 1, С. 51 – 62.
3. Немтинова А.В. Нестандартные формы иероглифической письменности. Диалектные знаки. Китайское языкознание. Изолирующие языки // XII Международная конференция Материалы. Москва, 22-23 июня 2004 г. С. 230-232.
4. Сбоев А.Н. Диалектизмы в китайском языке интернет-коммуникации // Журнал Известия Восточного института. 2018, №; С. 113 – 117.
5. 董绍克. 方言字初探 // 语言研究. 2005. 第25卷. 第2期. 83-86页 (Дун Шаокэ. Изыскания по диалектным иероглифам // Исследования в области языкознания. 2005. Т. 25. №2. С. 83-86).
6. 黄思贤, 刘悦. 再论方言文字的界定与分类 // 海南师范大学学报. 2016. №4. (Хуан Сысянь, Лю Юэ. Повторная дискуссия по вопросам определения и классификация диалектной иероглифики // Вестник Хайнаньского педагогического университета. 2016. №4). [Электронный ресурс] <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-HLSY201604017.htm> (дата обращения 1.08.2022)
7. 张涌泉. 汉语俗字研究. 北京: 商务印书馆. 2010. 410 页 (Чжан Юнцюань. Исследование обиходных иероглифов китайского языка. Пекин: Шанъу иньшугуань. 2010. 410 с.).

© Немтинова Алёна Владимировна (lena-nemt@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»